Porównanie tłumaczeń Hioba 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto przechodzi koło mnie, a tego nie widzę, mija – i nie zauważam Go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy przechodzi obok mnie, ja tego nie widzę, może mnie nawet minąć, a nie zauważę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przechodzi obok mnie, a nie widzę go; mija mnie, a ja go nie dostrzegam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, idzieli mimo mię, nie widzę go; a przychodzili, nie baczę go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli przyjdzie do mnie, nie ujźrzę go, jeśli odejdzie, nie zrozumiem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto przechodzi, ale Go nie widzę, mija, ale Go nie dostrzegam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto przechodzi koło mnie, a nie widzę go, mija, a nie zauważam go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przechodzi obok mnie, nie widzę Go, mija mnie, a ja Go nie rozpoznaję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przechodzi, a ja Go nie widzę! Mija mnie, a ja Go nie dostrzegam! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dostrzegam Go, gdy obok mnie przechodzi, mija mnie, a ja Go nie widzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо перейде мене, не побачу. І якщо мине мене, я зовсім не пізнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przechodzi obok mnie, a Go nie widzę; idzie, a tego nie zauważam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto mija mnie, a ja go nie widzę, i przechodzi dalej, a ja go nie rozpoznaję. |